

## РЕЦЕНЗИЯ

проф. дн Маргрета Любомирова Григорова  
преподаватель славянских литератур, кафедра Славистика  
Великотырновский университет «Святых Кирилла и Мефодия»  
Член научного жюри по объявленному конкурсу  
на занятие академической должности „доцент“  
в Пловдивском университете имени Паисия Хилендарского  
Область высшего образования 2. Гуманитарные науки  
Профессиональное направление 2.1. Филология (славянские языки – польский язык )  
с кандидатом: гл. ас. д-р Димитрина Костадинова-Хамзе

### 1. Общее представление процедуры и полученных материалов

Главный ассистент д-р Димитрина Костадинова-Хамзе является единственным участником в конкурсе на занятие академической должности «доцент» в профессиональном направлении 2.1. Филология, объявленном в болгарской Государственной газете, № 92/18.11.2022 и опубликованном на электронной странице Пловдивского Университета.

Приказом Ректора Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского (ПУ) № РД-21-51 от 16.01.2023 г. назначена членом научного жюри указанного конкурса, заявленного для нужд кафедры Славистика Филологического факультета.

Кандидат представил все необходимые документы и материалы, описанные в заявке на участие в конкурсе и в соответствии с Правилами о развитии академического персонала Пловдивского университета:

- опубликована в 2023 г. основная хабилитационная монографическая работа «Культура пола в пословицах» (на материале польской и болгарской паремиологии);
- вторая книга „Гротеск как интеркультурная ценность“, опубликована на русском языке в 2018 г;
- 12 опубликованных статей, связанных с темой основной хабилитационной монографии;
- публикации, несвязанные с темой хабилитационной монографии;
- список публикаций, принимавших участие в защите докторской степени;
- список публикаций, принявших участие в академической должности главного ассистента;
- аннотации материалов для целей хабилитации и расширенный хабилитационный отчет, включая самооценку вклада - в соответствии с минимальными национальными требованиями;

- CV по европейскому образцу профессиональной биографии;
- справка о выполнении минимальных национальных требований;
- справки о академической и административной и научно-исследовательской работе;
- декларация о достоверности;
- отсканированные дипломы о законченном высшем образовании и защищенной докторской степени;
- административные документы, связанные с конкурсом (Приказ Ректора, Заявление на участие в конкурсе).

Основным объектом рецензирования являются 14 научных работ (кроме опубликованной диссертации и выигранного конкурса на должность главного ассистента): опубликованная хабилитационная монография, вторая дополнительная монография на русском языке и 12 опубликованных статей - 8 по теме хабилитационной монографии и 4 вне ее (из них 2 опубликованы за границей - в польских изданиях).

## **2. Краткие биографические данные и общая оценка научной и педагогической деятельности кандидата. Выполнение минимальных национальных требований**

Д-р Димитрина Хамзе с отличием окончила в 1987 г. специальность „Славянская филология“ в Софийском университете (специалист по польскому языку и преподаватель болгарского языка и литературы), а с 1995 г. работает штатным преподавателем Пловдивского университета. Именно здесь реализуются ее обширный преподавательский опыт и ее научный рост. Она также преподавала польский язык в Новом болгарском университете и ПИКЦ. Ее научные интересы не ограничиваются областью чистой лингвистики, а характеризуются богатым междисциплинарным характером, сложной и инновационной методологией и оригинальным мыслительным аппаратом. В 2016 году успешно защитила докторскую диссертацию на тему «Языковое выражение комического» (на материале произведений Витольда Гомбровича) - первую болгарскую монографическую работу, посвященную этой проблеме. Диссертация сразу же была издана в виде книги внушительного объема («Язык комического», 2016, 498 стр.), что расширяет сферу ее применения. Димитрина Хамзе применила 8 статей в конкурсе на звание главного ассистента, а теперь в конкурсе на доцента она подала опубликованную хабилитационную монографию, опубликованную книгу и 12 опубликованных статей.

32-летний опыт Димитрина Хамзе показывает исключительную активность в исследовательской и преподавательской деятельности. Впечатляет большое количество публикаций и участие в форумах в стране и за рубежом (на иностранных языках – польском и русском), хорошая цитируемость, которая является функцией характерной для кандидата диалогичности, накопление квалификации и языковых навыков в область нескольких иностранных языков, из которых польский является ведущим и основным языком. Цитаты фактически

показывают, какие из работ доктора Хамзе находятся в наиболее активном научном обороте (выделяется изданная докторская работа «Язык комического»).

Представленная справка о выполнении минимальных национальных требований к доценту показывает не только покрытие минимальных национальных требований по пунктам А-Д, но и явное превышение показателей по пунктам В и Д - научных публикаций и цитирований.

Можно порекомендовать более активное участие в проектах и руководство докторантом.

Я близко знакома с научной и переводческой работой доктора Димитрина Хамзе в болгарском и польском научном и культурном контекстах, и меня всегда впечатляли ее научный трудоголизм и преданность полонистике, разнообразие разработанных тем и способность найти свою собственную область и следовать устойчиво оригинальному, а иногда и своеобразному почерку. В ее работах заметно присутствует эмоциональная и метафорическая экспрессия, сочетающаяся с интеллектуализмом и стремлением к теоретизированию и концептуализации.

### **3. Оценка хабилитационной монографии и публикаций, включенных в конкурс на соискание доцента**

#### **3.1. Оценка хабилитационной монографии**

В хабилитационной монографии Димитрина Хамзе на тему „Культура пола в пословицах (на материале польской и болгарской паремиологии)“ представлена новая для автора область исследований - область сравнительной паремиологии. Новаторским в подходе является переосмысление традиционного сопоставления национальных стереотипов через социокультурную, психологическую и аксиологическую проблематику пола (через гендерный дискурс).

И здесь, как и в других своих работах, Димитрина Хамзе создает свою позицию и свой язык анализа и синтеза. Она дистанцируется от «широко применяемого установочного подхода» в области семантико-прагматических исследований, работающего с готовой информацией без поиска причинно-следственных механизмов (с. 5). Она также отграничивается от комплекса исследований, связанных со вспышкой «гендерной проблематики» двадцать лет назад, тем, что в своих взглядах не исходит из «асимметрии» между биологическим и социокультурным полом, «а скорее ищет конвергенцию и конвергентные точки зрения между этими искусственно разделенными и противоположными воплощениями идентичности, ищет внутреннюю гармонию определяемой полом личности» (с. 5).

Хабилитационная монография была разработана с использованием междисциплинарной методологии, сочетающей культурологию, социологию, психологию, лингвистику. Она состоит из введения, трех глав и заключения и содержит очень ценное приложение с экс-

церпированным материалом из польских пословиц и поговорок, переведенных на болгарский язык наиболее подходящим образом. Общий объем работы составляет 262 страницы, из них 38 приложений.

В первой главе «Пословичные выражения как «переменные» значений» основное внимание уделяется системе отношений между ценностями, стереотипами и оценками. Рассмотрена проблематика амплитуды и вариативности оценки и роль комплексов. Эта глава является наиболее богато дифференцированной и делится на 7 подглав с внутренней дифференциацией. Рассматриваются физические, психические, духовно-нравственные качества, причем некоторые из них представлены в оппозиции: молодость-старость, ум-глупость, трудолюбие-лень. Одна из самых интересных частей исследования посвящена красоте и вариативности его оценок в пространстве пола, в промежуточном пространстве между полами и в отношении к другим ценностям, связанным с паремиологией.

Во второй главе, «Конвергентные и дивергентные импульсы в мужско-женских отношениях», рассматриваются смыслоопределяющие факторы, исходящие из отношений между полами, основанных на страсти, реактивных реакциях, браке, импульсах. Свои выводы автор делает логично и мотивированно на основе актуального паремиологического материала.

Третья глава «Криптокоммуникация в отношениях между полами» посвящена коммуникации между полами, находящей выражение в паремиологии. Объясняется понятие „криптокоммуникация“. В первом подразделе обсуждаются аксиологические характеристики общения. Отношения между языком и контекстом, роль демагогии и конфликта рассматриваются как факторы коммуникации.

Заключение приводит к убедительным окончательным выводам и обобщениям, основанным на наблюдениях и анализах. Библиография полностью охватывает задачи исследования и является исчерпывающей.

Это первая болгарская монографическая компаративистичная работа по этой теме, что придает ей важное значение. Исследование есть ценно, полезно и интересно как для болгарских полонистов, так и для польских болгаристов. Монография оригинальна как по своей концепции, так и по анализу и доказательствам. Она содержит много полезных наблюдений и выводов, подчеркивающих национальные различия и общие сходства между польским и болгарским мировоззрениями и встречу двух стереотипов.

Убеждена, что изданная работа будет полезна для филологов различных специальностей, а также для культурологов, фольклористов и этнологов. Монография раскрывает лингвистический, социологический и народно-психологический аспекты поставленной общечеловеческой проблемы в форме, интригующей разную аудиторию. Д-р Хамзе умеет применять теоретические идеи, которые сочетает с собственными концепциями. У нее свой собственный оценочный стиль и отличительная дикция.

### **3.2. Оценка изданной книги „Гротеск как интеркультурная ценность“ (2018)**

Эта небольшая книга содержит синтезированную и очень хорошо построенную проблематику современной культуры в свете ее кризисных явлений. Концепция исследования рассматривает мировоззренческое содержание и творческую поэтику гротеска как современного средства межкультурной коммуникации и дивергенции, представляющего ценность и противостоящего факторам, угрожающим межкультурной коммуникации. В этом тексте доктор Хамзе, с одной стороны, возвращается к своим прежним интересам (гротеск), с другой стороны, развивает и применяет ведущий аксиологический и антропологический подход, характерный для нового этапа ее научных интересов после 2016 года.

В первой части книги представлен и проанализирован ряд проблем и угроз современной межкультурной коммуникации, каждой из которых посвящен отдельный фрагмент исследования: массовая культура как ложный союзник; псевдокоммуникативный характер глобализации; синдром больной идентичности перехода из 20-го в 21-й век; омникультура как угроза; вопрос о сжатии глобального пространства и замене идеологии имагологией (Кундера), о процессах гетификации сознания (Бауман).

Вторая часть книги ищет выход из кризиса в персонализме и в «магнитном поле межличностных отношений». „Удивительна человеческая способность адаптации к другим поведенческим образцам. Люди располагают чем-то вроде устройства, с помощью которого переформулируют свой собственный опыт в категориях других концептуальных систем.“ (с.12)

В третьей части рассматривается роль ценностей в коммуникативном пространстве, а четвертая часть переходит к основной исследовательской концепции гротеска как ценности (эстетической, «языковой», мыслительной, коммуникативной, экзистенциальной) и «противоядия массовой культуре». в коммуникативном пространстве». По наблюдениям автора, можно говорить о „гротескологичном“ пространстве коммуникации и конвергенции по отношению к современному миру.

Одним из ценных аспектов исследования является общение с современными мыслителями и классиками в области рассматриваемой проблематики, с идеями Макса Шелера, Ханны Арендт, Зигмунта Баума, Йозефа Тишнера, Милана Кундеры, Михала Гловинского и других.

### **3.3. Оценка статей, связанных с реабилитационной монографией**

Восемь опубликованных статей выборочно рассматривают вопросы, получившие дальнейшее развитие в реабилитационной монографии, а 7 из них были опубликованы в материалах конференций, а значит, достигли двух целевых аудиторий – слушателя и читателя в научных кругах. В статьях освещаются: оценочные аспекты пола в паремиологии, случаи ценностного выравнивания, красота в отношениях мужчина-женщина, криптокоммуникация

в отношениях мужчина-женщина, амбивалентность паремийных выражений, вопрос о дивергенции и конвергенции в гендерных отношениях. Упомянутые статьи можно рассматривать как структурные элементы реабилитационной работы и как форму научного представления и обсуждения достигнутых результатов.

### **3.4. Оценка статей, несвязанных с темой реабилитационной монографии**

Четыре статьи, не входящие в предмет реабилитационной работы, связаны с литературными, лингвистическими и лингвокультурологическими темами. В 2014 году (когда состоялся первый официальный визит Ольги Токарчук в Болгарию) Димитрина Хамзе опубликовала статью о пространстве-времени в творчестве будущего нобелевского лауреата, пользующегося все большей популярностью в мире и в нашей стране. Формула «магического триптиха» с волшебным участием любви чрезвычайно подходит в качестве ключа к миру польской писательницы. В этой статье Хамзе показывает свое умение чувствовать и анализировать литературу. Впечатляли ее наблюдения над полифоническим и полифункциональным временем, над соотношением глобального (космического) и человеческого (личного) времени, над объективацией времени в пространстве, над отношением человека и предмета.

В статье «Стилистика на распутье» („Стилистиката на кръстопът“, 2015) рассматриваются актуальные вопросы стилистики как науки, понятия «стиль». В диалоге с идеями нескольких стилистических школ д-р Хамзе высказывает собственные взгляды, направленные против стереотипов.

Статьи „Komunikacja językowa jako wyrtówna integracyjna w wielokulturowej przestrzeni“ (2019) и «Интеграционизм в творчестве Цветана Тодорова» (Интеграционизмът в творчеството на Цветан Тодоров, 2020) представляют интерес автора в вопросах интеграции. В первом из них автор усиливает внимание к флуидности языка, его образно-эмоциональной стороне, важной для общения, сопоставляя сферу художественного языка литературы с художественными аспектами языка в речевом акте и речевом общении.

Учебная программа Димитрина Хамзе насыщенная, в основном ориентирована на специальности славистика и полонистика. В число восьми обязательных дисциплин, которые он ведет, входят полонистические лингвистические, культурно-исторические и переводческие дисциплины практического и теоретического характера (польский язык как первый и второй язык, языковая прагматика, речевая коммуникация и деловой этикет, стилистика, теория перевода, практический перевод, история Польши), а также по общей дисциплине «Межкультурная коммуникация», а факультативы задействуют компетенции преподавателя в конкретных областях (Славянская фразеология, Межкультурная коммуникация, Философские ценности в славянском мире).

За отчетный период под руководством д-р Хамзе находились три успешных выпускника, защитивших дипломных работ. Один из них мог бы стать успешным докторантом.

Вся успешно осуществленная деятельность ученицы Бориславы Касавальчевой под руководством Димитрина Хамзе заслуживает очень высокой оценки – важно не количество, а личность молодого слависта, кто действительно хочет посвятить себя славянству и филологии.

**Заключение** Документы и материалы, представленные от гл. ас. Д-р Димитрина Хамзе, соответствуют всем требованиям Закона о развитии академических кадров в Республике Болгарии (ЗРАСРБ), Правил о его премирении и соответствующих правил Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского.

Кандидат на конкурс представил значимые научные работы, опубликованные после защиты ОНС «доктор» и должности главного ассистента. Оценка, сделанная до сих пор, показывает оригинальный научный и прикладной вклад, национальное и международное признание, уровень академической работы. Научная и преподавательская квалификация, деятельность и достигнутые результаты гл. ас д-ра Димитрины Хамзе.

Зная кандидатку в процессе ее многолетней работы, я убеждена, что представленные в конкурсе на соискание доцента материалы и их научные и научно-прикладные стойности в полностью заслуживают положительной оценки, и рекомендую Научному жюри подготовить отчет-предложение филологического факультета Пловдивского университета об избрании Димитрина Костадинова-Хамзе на академическую должность «доцент» в ПУ «Паисий Хилендарский» в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (славянские языки – польский язык).

6.03.2023 г.

Велико Търново

Рецензент: .....

*(подпис)*

.....

*(ак. дл., н. ст., име, фамилия)*